

# Cinq historiettes

Autor(en): **Riond, Manuel**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **43 (2016)**

Heft 165

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045115>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## CINQ HISTORIETTES

Manuel Riond, patois d'Allières (FR), graphie commune valaisanne

### ***H'ènk-ichtoryète nyâye a di non dè kòtse***

*Portyè hhou-j-ichtouâre che ? Dejèn, po chitâ Annemarie Schwarzenbach (Où est la terre des promesses? 1939-1940, p. 75), ke « [...] lè non chon prou gayâ mé tyè di dèjinyachòn jografike, i chon mujika è kolâ, chòndzo è chovinyí, chon le michtéro, la mají – è yèn d'ih're ounn-èchpériyènh'e ilujènnènte, l'è ou kontréro ouinna tsoûja fro delé mèrvèyâja tyè dè lè rè trovâ on dzoà, tsèrdjì d'èhyà, d'ónbro è dè fu, è dè la fräède hyèndra dè la réalitâ ». No fô adòn fére pyâh'e che à hha réalitâ...*

***Melérèntse, rèn tru lyèn dè Trivô/FR***  
*Lè nònbro l'an chovèn 'nna vayâ chènbolíka. Pää Ichpahhàn (Iràn), on pití palè l'è a non lè Karànta Kolònde (a dè bon, n-èn-d-a vèn, i tchènte ch'apòn lou rèfyè dèn l'îvoue d'on grô no trantýflo), pèchke karànta, èn-n-Iràn, l'è po dre 'innonbrâbyo'. Èn Grevîre, l'è míle ke chinifýe chòche, kemèn dèn le non d'ouinna râpa notsatâye (ke l'è-j-oûva fro delé èrbâye, è dèfonh'âye pää 'míle' pachâye orijontâle di bîh'e) : Melérèntse (ou dji-j-è-vouètyîmo chyéklo lè Mille-rinches, ou 'míle rèntse') (J. YERLY, Kan la têra tsantè, 1993, p. 248).*

### **Cinq historièttas en lien avec des lieux-dits**

Pourquoi ces histoires ici ? Disons, pour citer Annemarie Schwarzenbach (*Où est la terre des promesses?* 1939-1940, p. 75), que « [...] les noms sont davantage que des désignations géographiques, ils sont musique et couleur, rêve et souvenir, ils sont le mystère, la magie – et loin d'être une expérience décevante, c'est au contraire une chose merveilleuse que de les retrouver un jour, chargés d'éclat, d'ombre et de feu, et de la froide cendre de la réalité ». Faisons donc place ici à cette réalité...

**Melérintzè, région de Treyvaux/FR**  
Les nombres ont souvent valeur symbolique. A Ispahan (Iran), un petit palais s'appelle *les Quarante Colonnes* (en vérité, il en compte 20 auxquelles s'ajoute leur reflet dans l'eau d'un bassin tranquille), le nombre *quarante* signifiant en Iran 'innombrable'. En Gruyère, c'est *mille* qui prend ce sens, comme dans le nom d'un terrain en pente intensément pâturé et sillonné de 'mille' chemins horizontaux pratiqués par le bétail : Melérintzè (au XVIII<sup>e</sup> s. les Millerinches, ou 'mille rangées') (J. YERLY, *Kan la têra tsantè*, 1993, p. 248).

**L'Ovådhe, Kreberí/VD (565/135–563/131)**

*Oúnn-ènrouúnna katachtrofíka l'è vinyäete avô päë chi l'èndräë èn míle h'èn h'èn vouètànt-è kàtro... èn betèn ou dzoà 'nna chítse fochiliféra dri yô l'a kemènhyí a tsäëre bã : ly an dèkrotâ lè rîchto d'on-n-iktchyo-járo vîyo dè dou san miyòn dè-j-an, òra èkchpojâ päë Lojënna. On mo èntr-òtro chuíche remàn, òválye, ovályo ou orvåle 'kalamitâ, dèjâchtro (èkchèpchonè)' (FEW,21,12b è 21b), d'ètímolojí pã konyà.*

**La Tita di Rouize, Vô dè Byônna/ AO, d'amòn dou yèchí di Grandes Murailles (610'670/088'675/3216)**

*Èn valdotén le non la rouize 'le yèchí' vèn d'on tò vîyo mò gólouâ ke vou a dre paräë : \*rusia. En franché, l'an tranchformâ rouëse èn rose dèn le non dou **Mont Rose**, kan bèn i ch'abayîve dou 'mon dou Yèchí'. Toparäë,*

**L'Ovaille (jusqu'en 1958) ou L'Orvaille Corbeyrier/VD (565/135–563/131)**

Un éboulement catastrophique a eu lieu à cet endroit en 1584... mettant au jour un site fossilifère à son point de départ ; on a trouvé là les restes d'un ichtyosaure vieux de 200 millions d'années, exposé actuellement à Lausanne. Un nom notamment suisse romand, òválye, ovályo ou orvåle 'calamité, désastre (par force majeure)' (FEW,21,12b et 21b), d'étymologie inconnue.

**La Tête des Roëses (Roëses), Vallée de Bionaz/AO, au-dessus du Glacier des Grandes Murailles (610'670/088'675/3216)**

Le valdôtain *la rouëse* 'le glacier' possède un lointain ancêtre gaulois, de même sens : \**rusia*. En français, on a transformé *rouëse* en *rose* dans **Mont Rose**, alors qu'il s'agissait du



*Ou mitèn dou mon dou h'èntro dè la fòtò : Kuvínye Dèvàn. Mé a dräëta : Kuvínye Däëräë. Au milieu de la colline du centre de la photo : Cuvigne Devant. Plus à droite : Cuvigne Derrey.*

dèn le tèratsú dè la lènvoua vâlser (Greschèneytitsch), l'an fidèlamèn tranchlatâ le non dou Mont Rose pæ Gletscher ou Glescher. On tott-ôtro ègjènpyo dè kroûye adaptachòn èn franché : le **Pré du Ciel** (èn Grevîre/FR) po le Prâ dou Ché 'le Prâ dou Rotchí' ! (R. Amey, kom. pèrch.)

### **Kuvínye Däeräe,**

èn-n-Åyîre/FR (567'770/146'770)  
Oúnna kòtse dèkoûh'e la **Kuvínye Dèván** è la **Kuvinyèta**. Oúnna kuvínye l'è oúnna bèvâche ke pèdze ou kabarè. Ènke, l'è oúnna marètse, on palú (èngoyí d'îvoue to kemèn on bèvyâ l'è dè gòta) chu di flyícho mârno-gréjyâ ke tínyan pye ou mèn l'îvoue è ke fan ènpartyâ, dèn le dzèrgòn hyèntifíko, dè la 'Formachon [jolojka] dè Kuvínye-Däeräe'.

### **I Lachyè di-j-Ètànye, ou bè dou valòn dè Nènda/VS (590'500/104'570)**

No chan ti ke lè Dútche dyon to 'a rèvèrtsòn' : po dre 'le bok di rotchí', i dyon 'Steinbock'. Ma le pye dròlè, l'è ke kan lè Remàn lou-j-an pri chti mo, l'an 'rèbetâ à l'èndræe' po n-en fére bock(e)stein > boketèn. È cha fèmàla l'è vinyäete la (bok)estànye, k'on li di òra l'èh'ànye. Adòn, po lè non 'boketèn' è 'èh'ànye' l'è to kemèn po lè-j-òmo è lè fèmàle : chènbyon vinyî du dou mòndo dichtèn... ma, môgrâ lè-j-aparènh'e, ou fon chon bèn fäe dè la mîma matäere !

'mont du Glacier'. En revanche, dans le parler local de la langue walser (Greschèneytitsch), on a fidèlement traduit le nom du Mont Rose par *Gletscher* ou *Glescher*. Un tout autre exemple de mauvaise adaptation française : le **Pré du Ciel** (en Gruyère/FR) pour le Prâ dou Ché 'le Pré du Scex (= du Rocher)' ! (R. Amey, comm. pers.)

### **Cuvigne Derrey,**

Allières/FR (567'770/146'770)  
Lieu-dit à proximité de la **Cuvigne Devant** et de la **Cuvignette**. Une *kuvínye* est un ivrogne, un pilier de bistrot. C'est ici un terrain marécageux (imbibé d'eau comme un buveur l'est d'alcool) sur des flyschs marnogréseux plus ou moins étanches appartenant, dans le jargon scientifique, à la 'Formation [géologique] de Cuvigne-Derrey'.

### **Le Glacier des Etagnes, vallon de Nendaz/VS (590'500/104'570)**

Les germanophones, qui – on le sait – parlent 'à l'envers', disent 'Steinbock' pour 'bouc des rochers'. Lorsque les romanophones ont repris ce mot, ils l'ont 'remis à l'endroit' pour en faire bock(e)stein > bouquetin. Et sa femelle est devenue la (boc)estaigne, en gruérien l'èh'ànye. Ainsi, il en est de même pour les noms 'bouquetin' et 'étagne' que pour hommes et femmes : ils semblent venir de deux mondes... mais, malgré les apparences, au fond ils sont faits de la même matière !

### **Avàn i-j-Avàn**

(561'600/144'425)

*La chouârta dè chòdze k'on li de on-n-avàn (Salix caprea L.) l'a bayi chon non a dutrè kotse päë le velâdzo di-j-Avan (VD) è a chi velâdzo mîmo. N'èn-d-an on diminutí (Les Avanchets) päë Dzenèva.*

### **'Avans' aux Avants**

(561'600/144'425)

Les saules marsaults (*Salix caprea L.*, en patois *avàn*) ont donné leur nom à plusieurs lieux-dits du village des Avants (VD) et au village lui-même. On en a un diminutif (Les Avanchets) à Genève.



Les saules marsaults.  
Photo M. Riond.



Pierra-Perchia.  
Photo M. Riond

**Pyêra Pèrhyà (564'900/146'850)**

*Oúnna kòtse on tro d'avô la frîh'a ke fâ la frontäëra Vô-Furboà. Kan bèn l'è dè la pâ dè la Grevîre, chon non franché tîre mé d'apri la fôrma dou patäë vòdouâ (Blyoné/VD : pyêra pèrhyà, ODIN 1906 : 409 è 488) tyè fribordzäë (päëra pèrhyà). Mèn pratékå tyè lè-j-ôtro-j-èndräë dèchú hhou pachòn èndikateú, l'è le cholé ke chon non chi pâ-j-ou franchijå.*

**Tîh'a dou Pakò**

(563'300/143'450), 1514 m ch/m

*Le mo pakò ch'oû prou chovèn dèn lè tèratsú dè Chuíche remànda, Chavoué, Oûta... La Tîh'a dou Pakò, dèchu Muh'ru, chè tråve a on kilomètre ou nouâ-kutsën dou Merdasson (1858 m ch/m) ke chon non vou a dere èn-n-a pou pri la mîma tsoûja – kan bin l'è d'on rèjichtro min chejën.*

**Pierra-Perchia (564'900/146'850)**

Lieu-dit situé juste en-dessous de l'arête formant la frontière Vaud-Fribourg. Bien que du côté gruérien, ce nom ressemble plus à la forme en patois vaudois (Blonay/VD : *pyêra pèrhyà* 'Pierre percée', ODIN 1910 : 409 et 448) que fribourgeois (*päëra pèrhyà*). Moins fréquenté que les autres lieux sur ces poteaux indicateurs, il est le seul dont le nom n'a pas été francisé.

**Tête du Paccot**

(563'300/143'450), 1514 m s/m

Le mot *pac(c)ot* 'boue' est très répandu dans les parlers locaux de Suisse romande, Savoie, Aoste... La Tête du Paccot, au-dessus de Montreux, est située à 1 km au NW du Merdasson (1858 m s/m) dont le nom est plus ou moins synonyme - quoique dans un registre moins châtié.



Tête du Paccot.  
Photo M. Riond